

ПРАКТИКУМ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

1. Цель освоения дисциплины

Обеспечивать письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, в разных сферах.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практикум по письменному переводу» относится к базовой части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Практикум по письменному переводу» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Информационные технологии в лингвистике», «Практический курс русского языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Аудиовизуальный курс обучения русскому языку», «Аудирование русской речи», «Интернет и мультимедиа-технологии», «Навыки и умения чтения», «Практикум по развитию письменной речи», «Практическая грамматика русского языка», прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практикум по устному переводу», «Практический курс русского языка», «Функциональная грамматика русского языка», «Коммуникативная грамматика русского языка», «Лингвистический анализ текста», «Перевод специальных текстов», «Русский язык в деловом общении», «Стилистика русского языка», «Филологический анализ текста», прохождения практик «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ; – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ; – основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;
- соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ;
- основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;

уметь

- определять значение слова с учетом контекста; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

владеть

- основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- основными видами грамматических трансформаций;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 7,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 252 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 72 ч., СРС – 180 ч.),

распределение по семестрам – 6, 5,

форма и место отчётности – экзамен (6 семестр), аттестация с оценкой (5 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Перевод лексических единиц..

Типы соотношений между словами ИЯ и ПЯ. и его роль при переводе. Перевод слов, не имеющих соответствий в ПЯ. Перевод словосочетаний. Лексические трансформации. официальных писем. Перевод документов. перевода. единиц.

Грамматические аспекты перевода..

Грамматические трансформации. Перевод грамматических форм и конструкций, не имеющих соответствий в русском языке.

Перевод коммерческих и официальных писем. Перевод документов..

Письмо-запрос. Письмо-предложение. Письморекламация. Письмо-приглашение.

Письмопоздравление. Письмо-соболезнование. Перевод документов физических лиц.

Перевод контрактов. Перевод документов международных организаций.

6. Разработчик

Ермолаева Е.В., ст. преподаватель кафедры русского языка как иностранного.